

С целью идентификации клише в англоязычном новостном репортаже нами было отобрано и проанализировано 20 новостных репортажей, в которых было выделено более 100 клише.

Идентифицированные нами клише представлены большим разнообразием структур. Одной из наиболее используемых структур является «прилагательное + существительное» (“*Digital revolution is passing them by*”), а также структура и «глагол + существительное» (“*It’s hoped Monday will break all records*”). В проанализированных примерах эти клише составляют 25 % и более 30 % соответственно от общего количества клише, употребляемых в новостных репортажах.

Структуры «существительное + существительное» (“*Repossessions and consumer depression means that charity like everyone are feeling a pinch*”) или «глагол + предлог + существительное» (“*One of the country’s largest housebuilders has put all new projects on hold*”) составили около 15 % от общего количества идентифицированных стереотипных выражений новостного теледискурса. Структуры «предлог + существительное»: (“*The new 5-pound note should be in circulation by 2016*”) и «существительное + глагол» (“*Last month unemployment rose to a 14-year-high of 2,4 million*”) употребляются реже – в 5 % проанализированных случаев.

В заключение следует отметить, что характерные для клише однозначность, краткость и конкретизация позволяют обеспечивать участников коммуникации соответствующей информацией, экономя речевые усилия. Это обуславливает их широкое использование в телевизионном новостном репортаже.

М. Мелешко

НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Неологизмы – это новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате каких-либо политических, социальных, научно-технических и других изменений. Недавно мир столкнулся с таким политическим событием, как выход Великобритании из Европейского союза. В печатном медиадискурсе мы можем наблюдать ряд заголовков, связанных с этим событием, которое повлекло за собой создание ряда неологизмов: *Brexit*, *Brexiter*, *Anti-Brexit*, *Pro-Brexit*, *Post-Brexit*, *Brextremist* и еще множество производных слов от *Brexit*. При переводе самого *Brexit* с английского языка на русский используется метод транскрипции: *Brexit* в большинстве случаев передается как ‘Брексит’, но может также применяться более формальный вариант: ‘выход Великобритании из Европейского союза’, однако некоторые производные слова и выражения переводятся с использованием описательного перевода. Например, *Brexiter* не переводится как ‘брекситер’, так как это может вызвать дополнительные проблемы с восприятием этого понятия у читателя. Поэтому в данном случае подойдет следующий вариант перевода этого слова: ‘человек, который выступает за выход Великобритании из ЕС’.

Следующим событием, которое способствовало притоку неологизмов, стало движение желтых жилетов во Франции. В англоязычном медиадискурсе участники данного движения называются *The gilets jaunes*, и они же *yellow vests*. При переводе данного словосочетания использовался метод калькирования – таким образом, *yellow vest* будет переводиться как ‘желтые жилеты’. Кроме политических событий, огромное количество неологизмов появилось благодаря научно-техническому прогрессу. Стоит упомянуть, что такие вещи, как компьютер и Интернет, уже не являются неологизмами, однако благодаря им появляются все новые и новые слова и словосочетания. Так, например, выражение *Borderline content* можно перевести методом калькирования, что в итоге будет звучать как ‘пограничный контент’, однако также в некоторых случаях при переводе стоит добавить пояснение, что это те материалы, которые «близки к нарушению правил социальных сетей, сайтов и т.д.». Дополнительно в этой сфере можно назвать неологизмы, связанные с некоторыми видами пользователей Интернета, например *flooder* и *troll*, при переводе которых обычно используется метод транскрипции (с элементами транслитерации), что звучит в переводе как ‘флудер’ и ‘тролль’ соответственно, однако иногда используется и описательный перевод: например, *flooder* будет передаваться как ‘пользователь, намеренно отправляющий сообщения не по теме’, а *troll* ‘человек, который размещает грубые или провокационные сообщения в Интернете’.

Таким образом, при переводе на русский язык неологизмов, встречающихся в англоязычном печатном медиадискурсе, основными способами перевода являются транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод.

Е. Микуцевич

THE MAORI FACTOR IN THE DEVELOPMENT OF NEW ZEALAND ENGLISH

New Zealand is a unique country in many ways. It is familiar to people all over the world for its nature and a number of endemic species. From the point of view of linguistics, the country is also unique: it is one of the newest native-speaker varieties of the English language in existence. According to David Crystal, there are four factors of influence on New Zealand English: British, Australian, American and Maori. The development of every language is determined by the historical background and the social and ethnic structure of the population. The history of the settlement of New Zealand is essential for understanding how New Zealand English emerged. New Zealand was first discovered by Polynesian explorers – the Maori – in the 10th century. The first Europeans to reach these islands were the Dutch, and the first contact with the English language is associated with Captain James Cook, who arrived in 1769 and claimed New Zealand for the British Crown. The bulk of the early settlers were English speakers, many of them arrived via Australia. The Treaty of Waitangi, signed in 1840, established British colonial rule and opened the way for more organized migration directly from Britain. These years were most unfortunate for the Maori